



会報 64 号をお届けします。学会のインターネットサイトもご覧ください。 <http://www.soc.nii.ac.jp/sjdf/>

紙媒体の会報は、本号 (No. 64) が最終号になります。次号からはインターネットサイトにアップされるだけになります。

■2010年度秋季大会報告 Bilan du Congrès d'automne 2010

2010 年度秋季大会が、11月 6、7日、京都大学にて開催されました。今大会は、学会設立40周年を記念しての国際大会で、14カ国から 162 名の参加がありました。「複言語・複文化主義：東アジアと世界におけるフランス語教育」というテーマのもと、講演 4、シンポジウム 2、アトリエ 6、研究発表 46が行われました。懇親会にも109 名の参加がありました。

Le congrès d'automne 2010, qui s'est déroulé les 6 et 7 novembre à l'Université de Kyoto, a réuni 162 participants venant de 14 pays. Au programme figuraient quatre conférences, deux tables rondes, six ateliers et quarante-six communications. Le premier jour s'est achevé par une soirée amicale à laquelle ont participé 109 personnes.

■2011年度春季大会・秋季大会研究発表/実践報告募集

Appel à communications pour les Congrès de printemps et d'automne 2011

重要！ 経費節減のため、これまでの年 5 回の郵便による文書送付を、今年度から年 2 回にすることが理事会において決まりました。それに伴い、移行期の今号は、春季大会での研究発表/実践報告募集と共に秋季大会の募集もお知らせいたします。**特に秋季大会発表/報告の〆切が例年より 2 ヶ月ほど早くなりますのでご注意ください。**

2011年度春季大会は、5月27日（金）専修大学（東京都千代田区神田キャンパス）、28日（土）一橋大学（東京都国立市）にて開催されます。また、2011 年度秋季大会は 11月12日（土）、13日（日）に南山大学（愛知県名古屋市名古屋キャンパス）にて開催されます。研究発表はそれぞれ、5月28日（土）、11月13日（日）に予定されておりますが、研究発表/実践報告（20分）を希望される方は、1 氏名、2 連絡先、3 所属、4 題目を明記の上、5 要旨（日本語の場合は800 字、フランス語の場合は200 単語以内）を添えて事務局宛にお申し込みください。発表は日仏いずれの言語でも結構ですが、日本語で発表される方もフランス語タイトルを付記してください。なお、締め切りは次のようになりますので、ご注意ください。郵送でも受け付けますが、できればsjdf@nifty.com 宛にメールへの添付書類でお送りください。

▲春季大会:2011年 3 月 11 日(金)(郵送の場合 3 月 7 日(月)) 必着

▲秋季大会:2011年 6 月 17 日(金)(郵送の場合 6 月 13 日(月)) 必着

お問い合わせ:舟杉真一(幹事長)(s_funasu@kufs.ac.jp)

申込先:〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25

Des contraintes budgétaires nous amènent désormais à réduire de 5 à 2 le nombre annuel de nos envois par courrier des documents relatifs aux activités de la SJDF. C'est la raison pour laquelle l'appel à communications est exceptionnellement ouvert cette fois-ci simultanément aux deux congrès de l'année 2011.

Remarque : *comparée aux années précédentes, la date limite de proposition pour une communication lors du congrès d'automne est avancée de 2 mois.*

Le congrès de printemps 2011 de la SJDF aura lieu le 27 mai à l'Université Senshu (au campus de Kanda à Chiyodaku, à Tokyo) et le 28 mai à l'Université Hitotsubashi (à Kunitachishi, à Tokyo). Celui d'automne se tiendra les 12 et 13 novembre à l'Université Nanzan (au campus de Nagoya, à Nagoya, à Aichi). Les membres désireux de faire une communication (20 minutes) (communications prévues respectivement pour chaque congrès, le samedi 27 mai et le dimanche 13 novembre) sont priés d'adresser leurs propositions au Secrétariat de la SJDF (c/o Maison Franco-Japonaise 503, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013 ; fax : 03-3444-3228 ; sjdf@nifty.com), en précisant : nom et prénom, adresse personnelle et numéro de téléphone, nom de l'établissement et poste occupé, titre de la communication et résumé en 200 mots maximum. Ces propositions seront envoyées, pour le congrès de printemps, *par courrier avant le 7 mars* ou *par e-mail avant le 11 mars* et, dans le cas du congrès d'automne, *par courrier avant le 13 juin* ou *par e-mail avant le 17 juin*.

Pour plus de renseignements, s'adresser à : s_funasu@kufs.ac.jp (Shinichi Funasugi, secrétaire général).

■学会誌編集委員会からのお知らせ

学会誌編集委員会では、現在2011年7月の刊行をめざして第6号の編集を始めました。第6号掲載の書評、出版物紹介、fiches pédagogiques、各種報告について、原稿の締め切りは**2011年3月15日**です。

また第7号（2012年7月刊行予定）の原稿（論文、研究ノート、実践報告）の締め切りは**2011年9月30日**です。

会員の皆様からの投稿をお待ちしています。

Le comité de rédaction a commencé la rédaction du numéro 6 de la *Revue japonaise de didactique du français*, dont la publication est prévue en juillet 2011. **Date limite de soumission des textes complets : le 15 mars 2011** pour les comptes rendus de lecture, les présentations de livres, les fiches pédagogiques et les comptes rendus divers.

Par ailleurs, ceux qui souhaitent apporter leur contribution (articles, notes de recherche et comptes rendu d'expérience pédagogiques) pour le numéro 7 (publication prévue en juillet 2012) sont priés de nous faire parvenir le texte complet avant **le 30 septembre 2011**.

Nous comptons beaucoup sur votre collaboration.

■学会運営 Organisation de la Société

現会員数 Au 31 décembre 2010, notre société comptait 706 membres (679 adhérents individuels, 6 personnes morales, 21 membres bienfaiteurs).

■学会からのお願い

*SJDFのメーリングリストに参加しましょう！SJDF会員でも、MLへの参加には別途登録が必要です。まだの方は簡単に登録できます。

sjdf_ml-owner@yahoogroups.jp 宛に、以下の項目を書いたメールをお送り下さい：お名前（漢字表記とローマ字表記の両方）および配信を受けたいアドレス1つ（詳細は：SJDFのHPをご参照ください）。

Liste de diffusion de la SJDF : inscrivez-vous ! L'inscription des membres à la liste de diffusion n'est pas automatique. Pour s'inscrire : envoyez un courriel mentionnant vos nom et prénom à l'adresse suivante : sjdf_ml-owner@yahoogroups.jp (tous les détails sur le site de la SJDF : wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/)

*会費納入のお願い

Nous invitons cordialement les membres qui n'auraient pas encore réglé leur cotisation annuelle (6000 yens) pour l'année 2010 à le faire aussi rapidement que possible. C'est une opération très simple que l'on peut faire dans n'importe quel bureau de poste. Numéro de compte postal : 00120-9-153060 ; titulaire : 日本フランス語教育学会 (Nihon Furansugo Kyoiku Gakkai)

*住所・身分変更等の連絡のお願い

N'oubliez pas de nous indiquer tout changement survenant dans votre situation. Les membres ayant déménagé ou changé de statut sont priés de le signaler au secrétariat.

*会員はどなたでも**理事会議事録**を閲覧することができます。ご希望の方は事務局までお申し出ください。

Tout membre peut consulter, s'il le désire, les procès-verbaux (bilingues) des réunions du Conseil d'administration : il suffit pour cela de s'adresser au secrétariat.

各種のご連絡・お問い合わせは下記の事務局まで。

Toute correspondance doit être adressée au :
Secrétariat de la SJDF, c/o Maison Franco-Japonaise 503,
3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013, JAPON.
Télécopie : 03-3444-3228,

Courriel : sjdf@nifty.com
<http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/>

■研究会等のお知らせ■

Informations sur les différentes activités pédagogiques

●教員養成・再訓練事業委員会 Formation et recyclage

今年度も日本フランス語教育学会、日本フランス語フランス文学会、在日フランス大使館の共催でフランス語教育国内スタージュを 2011 年 3 月 19 日より 22 日まで、東京日仏学院において実施いたします。フランスからの招聘講師は Pierre-Yves Roux 氏 (CIEP) が予定されています。なお、同時期にフランス大使館招聘で Michel Boiron 氏、Isabelle Morieux 氏 (以上 CAVILAM de Vichy)、Bertrand Lauret 氏 (Université de Paris III) の来日が予定されているため、それぞれアトリエをご担当いただけることになりました。また 21 日には Roux 氏による公開アトリエを予定しています。プログラムの詳細は学会ホームページをご覧ください。

●第 24 回獨協大学フランス語教授法研究会 *Journée Pédagogique de Dokkyo 2010*

今年の *Journée Pédagogique de Dokkyo* は獨協大学で 2010年12月5日 (日) に、主催：獨協大学外国語学部フランス語学科／日本フランス語教育学会／フランス大使館、協賛：フランス語教育振興協会により開催されました。獨協で開催される J.P. は今回で三回目となり 136 名が参加しました。また出版社 5 社によるスタンドも開かれ、盛況のうちに終了しました。今回の統一テーマは、「Le retour de l'écrit : comment l'enseigner ? », « Pour un enseignement conjoint de la langue et d'une autre discipline (droit, histoire, littérature, philosophie, sociologie ...) » の二つで、合計 18 のアトリエが行われました。今回のフランス語学科主催講演は、国際ケベック学会、ケベック州政府在日事務所、在日フランス大使館の協賛を得て Marie-Célie Agnant 氏を招聘し « De Haïti au Québec : langue, identité, littérature » というタイトルで行われました。

なお、2011 年の *Journée Pédagogique* の二つのテーマへの提案や、animateurs をお引き受けくださる方、その他ご意見やご要望などがございましたらご遠慮なく随時お寄せください。

La 24^e *Journée Pédagogique de Dokkyo* a eu lieu à l'Université Dokkyo, le 5 décembre 2010. 18 ateliers ont réuni, en des échanges fructueux, 136 participants. Invitée par l'Université Dokkyo avec le soutien de l'AIEQ, de la Délégation générale du Québec à Tokyo et de l'Ambassade de France au Japon, Marie-Célie Agnant a donné une très belle conférence.

Si vous avez des propositions à faire sur les thèmes possibles pour la prochaine *Journée Pédagogique* ou si vous

avez l'intention d'animer un atelier, n'hésitez pas à nous contacter. Toutes vos suggestions seront les bienvenues : <http://www.dokkyofrance.com> 〒340-0042 草加市学園町 1-1 獨協大学教育研究支援センター Journée Pédagogique 係 tél: 048-946-2036 fax: 048-946-2038

●Rencontres Pédagogiques du Kansai (関西フランス語教育研究会)

Les 25èmes RENCONTRES PEDAGOGIQUES DU KANSAI auront lieu les 25 et 26 mars 2011, au Centre Franco-Japonais-Alliance Française d'Osaka.

第 25 回関西フランス語教育研究会 (ランコントル) は 2011 年 3 月 25 日 (金)、26 日 (土) に大阪日仏センター＝アリアンス・フランセーズにて行われます。

Thème 1 :

Collaboration entre professeurs

教師間のコラボレーション

Thème 2 :

Liens entre l'apprentissage dans la classe et le travail personnel

教室授業と個人学習をつなぐものは？

Pour plus d'informations sur les RPK, veuillez consulter le site: <http://www.rpkansai.com/>

●高校生フランス語フェスティバル

2010 年 6 月 6 日、第 29 回フランス語フェスティバルが白百合学園講堂で開催されました。これは第一外国語としてフランス語を学ぶ東京近郊の高校生の交流の場です。今回はフランス大使館の臨席のもと、会場校の白百合をはじめ、暁星・カリタス・聖ドミニコ・雙葉の生徒たちが熱のこもったスピーチや劇を通じて日頃の学習の成果を発表しあいました。特別参加の白百合学園小学校の児童たちのかわいらしい歌声が盛会に華を添えました。

●高校フランス語スケッチ暗唱大会

2010 年 10 月 30 日 (土)、関西学院大学において第 8 回西日本高校フランス語スケッチ大会が、そして 11 月 13 日 (土) には、甲南大学 NC 東京において第 6 回東日本高校フランス語スケッチ大会が開催された。両大会ともフランス大使館他多くの後援、協賛をいただき、総勢 80 名近い高校生が日ごろの成果を競いました。受賞に達せなかった高校生たちからも、自分たちの学習したフランス語を発表でき、またフランス語を学ぶ他校の生徒との交流など非常に貴重な機会を持てたという感想が多く寄せられました。来年度もより多くの高校生の参加が期待されます。

●西日本暗唱大会

2010 年 11 月 13 日、大阪・聖母被昇天学院において第 2 回西日本フランス語コンクールが、フランス大使館、ケベック州政府在日事務所、SJDF、コリブリの後援のもと、APEF を始め多くの企業 (10 社) の協賛もいただき開催されました。

参加者は兵庫、大阪、京都、愛知から 15 校 36 名に上り、短いテキストだが、工夫をこらした個性にあふれた暗唱が行われました。

参加した生徒・教員双方から「フランス語学習のモチベーションをあげるよい機会なので今後も続けて欲しい。」という意見が多く寄せられ、改善点を検討し次年度も開催していければと願っています。

●国際シンポジウムの報告集

2009 年 7 月 26 日、SJDF は FIPF 第 9 回世界大会記念事業の一環として、日本フランス語フランス文学会との共催、駐日フランス大使館の後援を得て、「東アジアの中等教育におけるフランス語 —いかに 21 世紀の複言語能力を育てるか—」というテーマで、早稲田大学国際会議場において国際シンポジウムを開催しましたが、その記録が 2010 年 5 月、『いかに 21 世紀の複言語能力を育てるか 中等教育における外国語』として朝日出版社から公開されました。

●フランコフォニーを発見しよう！ Journée de découverte de la francophonie

2010 年 12 月 11 日 (土)、慶応義塾大学 (三田キャンパス) にて、第 2 回目となる「フランコフォニーを発見しよう！」が開催されました。アフリカ諸国の独立 50 周年を記念して、シンポジウムのテーマは「アフリカとフランコフォニーの未来」と決まり、マリ共和国、ルワンダ共和国、モーリタニア・イスラム共和国の大使が、フランス語と自国のつながりを中心にスピーチを行い、同時に音楽を含めた北アフリカの文化も紹介されました。また今年、フランコフォニー国際機構 (Organisation Internationale de la Francophonie) のアジア太平洋地域代表のパトリス・ビュレルさんを迎え、世界で 75 カ国が加盟する OIF の概要について説明をいただきました。聴衆は総勢で 140 名を超え、会場では盛んな質疑応答が交わされました。SJDF は企画段階より積極的に参加し、AJEQ (日本ケベック学会) と共に当日の通訳を受け持ちました。

●ケベックスタージュ Stage en didactique du français, culture et société québécoises

2010 年度ケベックスタージュは 7 月 26 日から 8 月 13 日までの 3 週間にわたり、Université de Montréal において行われました。このスタージュに参加するには SJDF の推薦が必要となりますが、今年度は SJDF から 6 名を推薦し、その 6 名が参加することができました。内 1 名は 3 月の国内教員研修参加者のうちの成績優秀者で、ケベック州政府からの奨学金をいただきました。2011 年度も同様に SJDF から若干名を推薦することができる予定です。応募方法は 2 月半ば以降 SJDF の HP をご覧ください。高等学校教諭も推薦の対象になっています。書類提出締切日にご注意の上、奮ってご応募ください。なお、2010 年度の締切は 4 月 16 日でした。

2010 年度秋季大会研究発表報告

今年度秋季大会の研究発表報告は、2011 年 1 月 22 日以降、学会のホームページにアップされる予定です。そちらをご覧ください。
<http://www.soc.nii.ac.jp/sjdf/>

●広報委員会より **Commission d'informations**
(63号の再掲載)

【重要】経費削減のため、2011年度から、会報、プログラムについて大きな変更があります。

« Important ! » Pour diminuer nos dépenses, il y aura un grand changement concernant les bulletins et les programmes.

- 1) 2011年から紙媒体の会報、プログラムは郵送しません。
- 1) À partir de l'année 2011, nous arrêtons d'envoyer les bulletins et les programmes par la poste.
- 2) 会報、プログラムはPDFファイルでホームページにアップします。各会員が必要に応じて、ダウンロードし、プリントアウトしてください。
- 2) Les bulletins et les programmes seront placés sur le site de la SJDF sous format PDF. Cela permet à chacun de télécharger ou d'imprimer ces documents, si nécessaire.
- 3) 会報、プログラムの更新情報は教育学会のML(メーリングリスト)に流しますので、MLに未登録の会員は既存のMLに登録してください。
- 3) Afin que les membres soient informés des nouvelles diffusions d'informations, ils sont priés de s'inscrire à la liste de diffusion de la SJDF.
- 4) SJDF-ML への新規登録を希望される方は、sjdf_ml-owner@yahoogroups.jp 宛てに、以下の項目を書いたメールをお送り下さい。
1. お名前(漢字表記とローマ字表記の両方)
2. ご所属
3. SJDF-ML の配信を受けたいアドレス1つ。
(詳細は SJDF のサイト: <http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/> をご参照ください。)

- 4) **Marche à suivre pour l'inscription.** Les personnes désirant s'inscrire devront envoyer un courriel à sjdf_ml-owner@yahoogroups.jp en mentionnant :
 1. nom et prénom ;
 2. nom de l'établissement de rattachement ;
 3. l'adresse de courriel que vous souhaitez utiliser pour cette liste.
- Pour plus de détails, veuillez consulter le site de la SJDF : <http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/> .

●学会誌編集委員会より **Comité de rédaction**
(63号の再掲載)

このたび本学会では「国立情報学研究所電子図書館」(NII-ELS)に参加し学会誌を公開することになりました。つきましては、学会誌の掲載原稿については以下のような取り扱いになりますので、ご了承ください。

- 1) 学会は当該著作物を最初に刊行する権利を有する。

La société a le droit de publier au départ les textes concernés.

- 2) 学会は、NII との間で取り交わした覚書に基づき、学会誌に掲載された著作物を同センター電子図書館に再録する権利を有する。

La société, en vertu de l'accord passé avec le INI, a le droit de publier dans la bibliothèque informatique dudit centre les textes précédemment publiés dans sa revue.

- 3) 学会は、前項の再録により支払われる著作権料を保有し、出版等の費用に充てるものとする。

Les droits d'auteur payés en cas de reproduction des textes publiés dans la bibliothèque informatique appartiennent à la société et serviront par exemple pour les frais d'édition.

- 4) 発生しうる著作権料は学会(SJDF)に帰属するが、実際には学会誌は無料で公開する。

- 5) この規定は変遷前誌を含め、既に刊行された学会誌に収録された著作物にさかのぼって適応される。

学会誌に掲載される著作については今後このような取り扱いになりますが、5)に関して、不都合が生じる方がありましたら、学会事務局までお申し出ください。